



ECD Health Integration
Field Monitoring Tool
English and Arabic

Note: You should stay in the Public Health Centers for a period of at least three hours in busy times, stay near the corner and observe the activities of the ECD corners per the checklist tips. It is strongly advised that the facilitator start using this form after three hours of staying at the PHC to provide accurate data of the day. Please make sure to introduce yourself to the PHC staff. And inform them that *we are working with DoH directorate at the MOH to help improve ECD services. We are collecting this data for learning and to help improve the quality of services for caregivers and children.*

This visit is meant to help learning and improvement and be used for the coaching staff. (It won't affect your employment with the MOH?)




if any of the staff the PHC asked to see this tool and the contents of the questions, please feel free to show them the blank form (before you fill in answers), but please do not share the filled form with anyone. If they ask to see your answers, say they should talk to Dr. Nahla about results.




ملاحظة: يجب عليك البقاء في مراكز الصحة العامة لمدة ثلاث ساعات على الأقل في أوقات الازدحام ، والبقاء بالقرب من الزاوية ومراقبة أنشطة أركان تنمية الطفولة المبكرة وفقاً لنصائح قائمة المراجعة. يُنصح بشدة أن يبدأ الميسر في استخدام هذا النموذج بعد ثلاث ساعات من الإقامة في مركز الرعاية الصحية الأولية لتقديم بيانات دقيقة عن اليوم. يرجى التأكد من تقديم نفسك لموظفي الرعاية الصحية الأولية. وإبلاغهم بأننا نعمل مع مديرية الصحة بوزارة الصحة للمساعدة في تحسين خدمات تنمية الطفولة المبكرة. نحن نجمع هذه البيانات للتعلم وللمساعدة في تحسين جودة الخدمات لمقدمي الرعاية والأطفال.



تهدف هذه الزيارة إلى المساعدة في التعلم والتحسين والاستفادة منها لطواقم التدريب. (لن يؤثر ذلك على عملك مع وزارة الصحة؟)

إذا طلب أي من العاملين في مركز الرعاية الصحية الأولية الاطلاع على هذه الأداة ومحتويات الأسئلة ، فلا تتردد في عرض النموذج الفارغ (قيل ملء الإجابات) ، ولكن يرجى عدم مشاركة النموذج المعبأ مع أي شخص. إذا طلبوا رؤية إجاباتك ، فقل إن عليهم التحدث إلى

		الدكتورة نهلة حول النتائج.	
Basic Information		معلومات اساسية	
Facilitator name		اسم الميسر	
Governorate		محافظة	
Neighborhood		حي	
Location		موقع	
PHC Name:		اسم مركز الرعاية الصحية الأولية:	
Date		تاريخ	
Verifying the availability of the provided items <i>(ECD IRC provided the below items to the PHCs, please make sure to physically check the availability of the items)</i>	Scores	التحقق من توفر العناصر المقدمة قام مركز الإنقاذ في مرحلة الطفولة المبكرة (ECD) بتوفير العناصر التالية إلى مراكز الرعاية الصحية الأولية ، يرجى التأكيد من التحقق مادياً من توفر العناصر)	Acceptable or not acceptable
Printings		المطبوعات	
Q1/Are there any Ahlan Simsim posters present?	For each question what is acceptable or "good" or "good enough"? Do centers have to have all poster hanged? Or is it acceptable to 3/5 or 4/5?	هل يوجد ملصقات أهلاً سمسيم موجودة؟	لكل سؤال ما هو مقبول أو "جيد" أو "جيد بما فيه الكفاية"؟ هل يجب أن يتم تعليق جميع الملصقات في المراكز؟ أم هو مقبول 5/3 أم 5/4؟
Yes		نعم	
No		لا	
If yes, please check the box next to the posters that are present: Growth 0.333 Feeling 0.333 Inclusion 0.333 Milestone 0.333 Busy Pictures 0.333	0.333 per each choice	إذا كانت الإجابة بنعم ، يرجى تحديد المربع الموجود بجوار الملصقات الموجودة: نمو إحساس تضمنين منعطف صور مشغولة	At least must choose 3 to be acceptable. >= 0.999 is acceptable.
Q2/ Stories of Ahlan Simsim Friends are available in the ECD corner		قصص أصدقاء أهلاً سمسيم متوفرة في ركن تنمية الطفولة المبكرة	
Yes		نعم	
No		لا	
If yes, please check box next to each story that is present... (names of the provided stories) <i>We have 16 choices</i>	0.167 per each choice	إذا كانت الإجابة بنعم ، يرجى تحديد المربع الموجود بجوار كل قصة موجودة ... (أسماء القصص المقدمة)	At least must choose 6 to be acceptable. >= 1 is acceptable

Child play items		عناصر لعب الأطفال	
<p>Q3/ The indoor child slide is available.</p> 	<p>What's acceptable? Only Yes they have the slide?</p>	<p>زحليقة اطفال متاحة.</p>	<p>ما هو المقبول؟ فقط نعم لديهم الزحليقة؟</p>
<p>Yes</p>	<p>1</p>	<p>نعم</p>	<p>Acceptable</p>
<p>No</p>	<p>0</p>	<p>لا</p>	<p>Not acceptable</p>
<p>If no please ask PHC manager where is it and explain in notes (.....)</p>		<p>إذا كانت الإجابة "لا"، فيرجى سؤال مدير الرعاية الصحية الأولية أين هو والشرح في الملاحظات (... ..)</p>	
<p>Q4/ Children cabinet for stories and toys is available.</p> 		<p>خزانة الأطفال للقصاص والألعاب متوفرة</p>	
<p>Yes</p>	<p>1</p>	<p>نعم</p>	<p>Acceptable</p>
<p>No</p>	<p>0</p>	<p>لا</p>	<p>Not acceptable</p>
<p>If no please ask where is it and explain (.....)</p>		<p>إذا كانت الإجابة "لا"، يرجى السؤال عن مكانها والشرح (... ..)</p>	
<p>Q5/ Set of tables for children including 6 chairs in a different color is available.</p> 	<p>What is acceptable? Is it only acceptable if they have table and all 6 chairs? Is it acceptable if they have 4 chairs & table? Is it acceptable if they have table and no chairs?</p>	<p>تتوفر مجموعة طاولات للأطفال منها 6 كراسي بلون مختلف.</p>	<p>ما هو المقبول؟ هل هو مقبول فقط إذا كان لديهم طاولة وجميع الكراسي الستة؟ هل من المقبول وجود 4 كراسي وطاولة؟ وهل من المقبول أن يكون لديهم منضدة ولا كراسي؟</p>
<p>Yes – there is a table and there are at least 4 chairs (4, 5 or 6 chairs)</p>	<p>0.5 for Table 0.5 for Chairs if are 4, 5, or 6</p>	<p>نعم - يوجد طاولة ويوجد على الأقل 4 كراسي (4 أو 5 أو 6 كراسي)</p>	<p>=1 is acceptable</p>
<p>No</p>	<p>0</p>	<p>لا</p>	<p>Not acceptable</p>
<p>If no please ask where is it and explain (.....)</p>		<p>إذا كانت الإجابة "لا"، يرجى السؤال عن مكانها والشرح (... ..)</p>	

<p>Q6/ Set of baby blocks is available.</p> 		<p>مجموعة من كتل الأطفال متاحة.</p>	
<p>most/all blocks present</p>	1	<p>معظم / كل مكعبات موجودة</p>	Acceptable
<p>a few blocks present - block set is incomplete</p>	1	<p>يوجد عدد قليل من المكعبات - مجموعة المكعبات غير مكتملة</p>	Acceptable
<p>no blocks present</p>	0	<p>لا توجد مكعبات</p>	Not acceptable
<p>If no please ask where is it and explain (.....)</p>		<p>إذا كانت الإجابة "لا" ، يرجى السؤال عن مكانها والشرح (... ..)</p>	
<p>Q7/ Floors buzzle-set of 6 Pieces is available</p> 		<p>مجموعة المطاطية للأرضيات من 6 قطع متوفرة</p>	
<p>Yes</p>	1	<p>نعم</p>	Acceptable
<p>No</p>	0	<p>لا</p>	Not acceptable
<p>If no please ask where is it and explain (.....)</p>		<p>إذا كانت الإجابة "لا" ، يرجى السؤال عن مكانها والشرح (... ..)</p>	
<p>Q8/Baby rocker- plastic is available.</p> 		<p>كرسي هزاز للأطفال - بلاستيك متوفر.</p>	
<p>Yes</p>	1	<p>نعم</p>	Acceptable
<p>No</p>	0	<p>لا</p>	Not acceptable

If no please ask where is it and explain (.....)		إذا كانت الإجابة "لا" ، يرجى السؤال عن مكانها والشرح (... ..)	
Q9/Plastic colored fence for play area is available.		يتوفر سياج بلاستيكي ملون لمنطقة اللعب.	
			
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Not acceptable
If no please ask where is it and explain (.....)		إذا كانت الإجابة "لا" ، يرجى السؤال عن مكانها والشرح (... ..)	
Q10/Baby rocker chair-metal and fabric is available.		يتوفر كرسي هزاز للأطفال مصنوع من المعدن والنسيج.	
			
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Not acceptable
If no please ask where is it and explain (.....)		إذا كانت الإجابة "لا" ، يرجى السؤال عن مكانها والشرح (... ..)	
Q11/ ECD dialogue tool is in place.		أداة حوار تنمية الطفولة المبكرة في مكانها الصحيح.	
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Not acceptable
No, please explain		لا ، يرجى التوضيح	
Q12/ Is the ECD dialogue tool used by [Doctors or Nurses]?		هل أداة حوار تنمية الطفولة المبكرة يستخدمها [الأطباء أو الممرضون]؟	
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Not acceptable
No, please explain		لا ، يرجى التوضيح	
Q13/ Is ECD record book present in ECD space		هل يوجد دفتر سجل تنمية الطفولة المبكرة في مساحة تنمية الطفولة المبكرة	
Yes	1	نعم	Acceptable

No	0	لا	Not acceptable
If, no why?		إذا لا، لماذا؟	
If yes		إذا نعم	
How many children's information is in ECD record book? Insert Number		كم عدد معلومات الأطفال الموجودة في دفتر سجل تنمية الطفولة المبكرة؟ أدخل الرقم	
Date of last entry (Insert Date)		تاريخ آخر إدخال (أدخل التاريخ)	
Safety and Hygiene		السلامة والنظافة	
Q14/ There is someone (caregiver or a nurse) watching over the children to ensure their safety, and be there if a child needed any help?		هناك شخص (مقدم رعاية أو ممرضة) يراقب الأطفال لضمان سلامتهم ، ويكون هناك إذا احتاج الطفل إلى أي مساعدة؟	
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Not acceptable
If no, please explain		إذا كانت الإجابة لا ، يرجى التوضيح	
Q15/ Is the corner in a place away from sharp materials, hazards, fuels, electricity wires, ditches, and any other safety-concerning circumstances?		هل الزاوية في مكان بعيد عن المواد الحادة والأخطار والوقود وأسلاك الكهرباء والخنادق وأي ظروف أخرى تتعلق بالسلامة؟	
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Not acceptable
If No, please explain and contact your supervisor immediately.		إذا كانت الإجابة لا ، يرجى التوضيح والاتصال بمشرفك على الفور.	
Q16/ ECD corners and materials are clean and safe to use.		زوايا ومواد تنمية الطفولة المبكرة نظيفة وآمنة للاستخدام.	
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Not acceptable
If not, please explain		إذا كانت الإجابة لا ، يرجى التوضيح	
Nurses and health workers		الممرضات والعاملون الصحيون	
Q17/ Have you observed any nurse taking advantage of the corner and conducting an assessment of children's health (tiny motor skills through playing in the blocks, big motor skills through playing in the slips, language development through		هل لاحظت أي ممرضة تستغل الزاوية وتجري تقييمًا لصحة الأطفال (المهارات الحركية الصغيرة من خلال اللعب في المكعبات ، والمهارات الحركية الكبيرة من خلال اللعب	

direct conversation or observing ..etc.)?)		في الزلات ، وتطوير اللغة من خلال المحادثة المباشرة أو الملاحظة .. (إخ)؟	
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Acceptable
Q18/ Have you observed photos being taken by nurses or health workers of the children in the ECD corner without requesting the consent of the children's parents?		هل شاهدت صورًا يتم التقاطها من قبل الممرضات أو العاملين الصحيين للأطفال في ركن تنمية الطفولة المبكرة دون طلب موافقة والدي الأطفال؟	
Yes	0	نعم	Not acceptable
No	1	لا	Acceptable
Compliance and Accountability		الامتثال والمساءلة	
Q19/ The ECD corner is available for all, and all children should be welcome there. Have you observed any children being restricted from playing at the corner?		ركن تنمية الطفولة المبكرة متاح للجميع ، وينبغي أن يكون جميع الأطفال موضع ترحيب هناك. هل لاحظت منع أي أطفال من اللعب في الزاوية؟	
Yes	0	نعم	Not acceptable
No	1	لا	Acceptable
If yes please explain who and why.		إذا كانت الإجابة بنعم ، يرجى توضيح من ولماذا.	
Q20/ Were children treated in a child-friendly way (no shouting, no physical disciplinary action)		هل تم علاج الأطفال بطريقة صديقة للطفل (ممنوع الصراخ ، عدم اتخاذ إجراءات تأديبية جسدية)	
Yes	1	نعم	Acceptable
No	0	لا	Not acceptable
If no, please explain who and why		إذا كانت الإجابة بنعم ، يرجى توضيح من ولماذا.	
Child interaction with the ECD corner (Please collect data when the three hours is about to finish)		تفاعل الطفل مع ركن تنمية الطفولة المبكرة (يرجى جمع البيانات عندما توشك الساعات الثلاث على الانتهاء)	
Q21/ Per your observation, what is the approximate percentage of the children visiting the PHC who enjoyed the ECD corner and played with the available items?		حسب ملاحظتك ، ما هي النسبة المئوية التقريبية للأطفال الذين يزورون مركز الرعاية الصحية الأولية والذين استمتعوا بركن تنمية الطفولة	

		المبكرة ولعبوا بالعناصر المتاحة؟	
Almost all or all (above 80%)	1	الكل أو الكل تقريبًا (فوق 80%)	Acceptable
More than half (60-80%)	1	أكثر من النصف (60-80%)	Acceptable
About half (40-60%)	1	حوالي النصف (40-60%)	Acceptable
Less than half (20-40%)	1	أقل من النصف (20-40%)	Acceptable
Very few (below 20%)	0	قليل جدًا (أقل من 20%)	Not acceptable
Q22/ Per your observation, what is the approximate percentage of the children visiting the PHC who you have seen reaching to the stories, touching the papers and photos, and beholding to the posters?		حسب ملاحظتك ، ما هي النسبة المئوية التقريبية للأطفال الذين يزورون مركز الرعاية الصحية الأولية والذين رأيتهم يصلون إلى القصص ويلمسون الأوراق والصور وينظرون إلى الملصقات؟	
Almost all or all (Above 80%)	1	الكل أو الكل تقريبًا (فوق 80%)	Acceptable
More than half (60-80%)	1	أكثر من النصف (60-80%)	Acceptable
About half (40-60%)	1	حوالي النصف (40-60%)	Acceptable
Less than half (20-40%)	1	أقل من النصف (20-40%)	Acceptable
Very few (Below 20%)	0	قليل جدًا (أقل من 20%)	Not acceptable
Caregiver's interaction with their children		تفاعل مقدم الرعاية مع أطفالهم	
Q23/ Per your observation, what is the approximate percentage of caregivers visiting the PHC who you have seen approaching the ECD corner with their children and interacting with the posters, materials, and stories with their children? Explaining the posters and going through the illustrations with their children?		حسب ملاحظتك ، ما هي النسبة المئوية التقريبية لمقدمي الرعاية الذين يزورون مركز الرعاية الصحية الأولية والذين رأيتهم يقتربون من ركن تنمية الطفولة المبكرة مع أطفالهم ويتفاعلون مع الملصقات والمواد والقصص مع أطفالهم؟ شرح الملصقات وتصفح الرسوم التوضيحية مع أطفالهم؟	
Almost all or all (Above 80%)	1	الكل أو الكل تقريبًا (فوق 80%)	Acceptable
More than half (60-80%)	1	أكثر من النصف (60-80%)	Acceptable

About half (40-60%)	1	حوالي النصف-40))%60	Acceptable
Less than half (20-40%)	1	أقل من النصف-20))%40	Acceptable
Very few (Below 20%)	0	قليل جدًا (أقل من 20%)	Not acceptable

Indicator: # of PHCs that provide child-friendly spaces that promote early learning for young children and their families. (In ADMS - 1.2C % of ECD learning spaces that have a physical environment conducive to learning)

Total score for all questions is equal to 25.4

If total score \geq 24, Very good

If total score \geq 22, Good

If total score \geq 20, Acceptable

If total score $<$ 20, Not acceptable